

# SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1996-1997

28 MAI 1997

**Projet de loi portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Autorité de surveillance de l'Association européenne de Libre Échange, signé à Bruxelles le 22 décembre 1994**

## SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs . . . . .	2
Projet de loi . . . . .	7
Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Autorité de surveillance de l'Association européenne de Libre Échange . . . . .	9
Avant-projet de loi . . . . .	16
Avis du Conseil d'État . . . . .	17

# BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1996-1997

28 MEI 1997

**Wetsontwerp houdende instemming met het zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Toezichhoudende Autoriteit van de Europese Vrijhandelsassociatie, ondertekend te Brussel op 22 december 1994**

## INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting . . . . .	2
Wetsontwerp . . . . .	7
Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Toezichhoudende Autoriteit van de Europese Vrijhandelsassociatie . . . . .	9
Voorontwerp van wet . . . . .	16
Advies van de Raad van State . . . . .	17

## EXPOSÉ DES MOTIFS

L'institution de l'Autorité de surveillance de l'Association européenne de libre échange a été prévue à l'article 108 de l'accord sur l'Espace économique européen, qui a été signé le 2 mai 1992 à Porto par les États membres de la Communauté européenne, la Communauté économique européenne, la Communauté européenne du charbon et de l'acier et les États membres de l'Association européenne de libre échange de l'époque.

Depuis l'adhésion de l'Autriche, de la Finlande et de la Suède à l'Union européenne, l'Autorité de surveillance de l'Association européenne de libre échange compte encore quatre membres, notamment l'Islande, le Liechtenstein, La Norvège et la Suisse.

L'Autorité de surveillance de l'Association européenne de libre échange a les tâches suivantes :

— assurer le respect par les États membres de l'Association européenne de libre échange de leurs obligations qui sont reprises dans l'accord sur l'Espace économique européen;

— assurer l'application des règles de l'accord sur l'Espace économique européen en ce qui concerne la concurrence;

— contrôler l'application de l'accord sur l'Espace économique européen par les autres parties contractantes de cet accord.

Le siège de l'Autorité de surveillance de l'Association européenne de libre échange est établi à Bruxelles.

Afin de conférer un statut juridique en Belgique à l'Autorité de surveillance de l'Association européenne de libre échange, il convenait de conclure un accord de siège.

L'accord de siège, signé à Bruxelles le 22 décembre 1994 et à présent soumis pour assentiment, comporte un nombre de privilèges et immunités habituellement reconnus aux organisations internationales.

Dans son avis L 24.802/1 du 26 janvier 1996, le Conseil d'État a remarqué qu'un nombre de dispositions de l'accord de siège ne pourront sortir ses pleins et entiers effets qu'après les conseils de communauté et de région, conformément à l'article 16, § 1<sup>er</sup> de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifié par la loi spéciale du 5 mai 1993, y auront également données leur assentiment.

Conformément à l'accord de coopération entre l'État fédéral, les communautés et les régions relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes, signé à Bruxelles le 8 mars 1994, la Conférence interministérielle de la politique étrangère a également arrêté,

## MEMORIE VAN TOELICHTING

De oprichting van de Toezichthoudende Autoriteit van de Europese Vrijhandelsassociatie werd voorzien in artikel 108 van het Akkoord betreffende de Europese Economische Ruimte dat op 2 mei 1992 te Porto ondertekend werd door de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap, de Europese Economische Gemeenschap, de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Lid-Staten van de Europese Vrijhandelsassociatie op dat ogenblik.

Sinds de toetreding van Finland, Oostenrijk en Zweden tot de Europese Unie telt de Toezichthoudende Autoriteit van de Europese Vrijhandelsassociatie nog 4 leden, namelijk IJsland, Liechtenstein, Noorwegen en Zwitserland.

De Toezichthoudende Autoriteit van de Europese Vrijhandelsassociatie heeft de volgende taken :

— het verzekeren van de naleving door de Lid-Staten van de Europese Vrijhandelsassociatie van de verplichtingen uit het Akkoord betreffende de Europese Economische Ruimte;

— het verzekeren van de toepassing van de regelen van het Akkoord betreffende de Europese Economische Ruimte inzake mededinging;

— het controleren van de naleving van het Akkoord betreffende de Europese Economische Ruimte door de andere overeenkomstsluitende partijen bij dit Akkoord.

De zetel van de Toezichthoudende Autoriteit van de Vrijhandelsassociatie is gevestigd te Brussel.

Om de Toezichthoudende Autoriteit van de Europese Vrijhandelsassociatie in België een juridisch statuut te verlenen, diende en zetelakkoord gesloten te worden.

Het zetelakkoord dat op 22 december 1994 te Brussel ondertekend werd en dat thans ter instemming voorligt, bevat een aantal voorrechten en immunititeiten die gebruikelijk toegekend worden aan internationale organisaties.

De Raad van State wees er in zijn advies L. 24.802/1 van 26 januari 1996 op dat een aantal bepalingen van het zetelakkoord, overeenkomstig artikel 16, § 1 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de bijzondere wet van 5 mei 1993, geen volkomen uitwerking zullen hebben dan nadat ook de gemeenschaps- en gewestraden met deze bepalingen hebben ingestemd.

Overeenkomstig het samenwerkingsakkoord tussen de federale overheid, de gemeenschappen en de gewesten over de nadere regelen voor het sluiten van gemengde verdragen, ondertekend te Brussel op 8 maart 1994, stelde ook de Interministeriële Confe-

sur proposition du groupe de travail traités mixtes du 23 octobre 1996, le caractère mixte de l'accord de siège.

Une application rétroactive de l'accord de siège est prévue à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1993, le moment de l'installation de l'Autorité de surveillance de l'Association européenne de libre échange en Belgique.

L'application rétroactive doit permettre au chef du bureau, à son adjoint et aux autres membres du personnel de l'Autorité de surveillance de l'Association européenne de libre échange de bénéficier des privilèges et immunités propres à leur statut, dès leur entrée en fonction sur le territoire belge.

\*  
\* \*

L'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Autorité de surveillance de l'Association européenne de libre échange, signé à Bruxelles le 22 décembre 1994, contient les dispositions suivantes.

#### Article 1<sup>er</sup>

L'article 1<sup>er</sup> reconnaît la personnalité juridique de l'Autorité de surveillance de l'Association européenne de libre échange et accorde l'immunité de juridiction tant à l'organisation qu'aux biens et avoirs de l'organisation utilisés dans l'exercice de ses missions officielles.

L'Autorité de surveillance de l'Association européenne de libre échange peut renoncer à cette immunité pour une mesure d'exécution éventuelle.

#### Article 2

L'article 2 accorde l'inviolabilité des locaux en réservant toutefois aux autorités belges la faculté d'intervenir immédiatement en cas de sinistre.

#### Article 3

L'article 3 établit l'immunité des biens à l'Autorité de surveillance de l'Association européenne de libre échange.

#### Article 4

L'article 4 stipule que les archives sont inviolables.

#### Article 5

L'article 5 régit les mouvements de fonds de l'Autorité de surveillance de l'Association européenne de libre échange.

rentie voor het buitenlands beleid, op voorstel van de Werkgroep gemengde verdragen van 23 oktober 1996, het gemengd karakter van het zetelakkoord vast.

Er wordt voorzien in een retroactieve werking van het zetelakkoord met ingang van 1 september 1993, het ogenblik waarop de Toezichthoudende Autoriteit van de Europese Vrijhandelsassociatie zich in België vestigde.

De retroactieve werking moet toelaten het hoofd van het kantoor, zijn adjunct en de overige personeelsleden van de Toezichthoudende Autoriteit van de Europese Vrijhandelsassociatie de bij hun statuut horende voorrechten en immunititeiten te laten genieten vanaf hun indienstreding op het Belgisch grondgebied.

\*  
\* \*

Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Toezichthoudende Autoriteit van de Europese Vrijhandelsassociatie, ondertekend te Brussel op 22 december 1994, bevat de volgende bepalingen.

#### Artikel 1

Artikel 1 erkent de rechtspersoonlijkheid van de Toezichthoudende Autoriteit van de Europese Vrijhandelsassociatie en verleent immunititeit van rechtsmacht, zowel voor de organisatie zelf als voor de goederen en activa van de organisatie die gebruikt worden voor officiële doeleinden.

De Toezichthoudende Autoriteit van de Europese Vrijhandelsassociatie kan afstand doen van deze immunititeit voor een eventuele maatregel van tenuitvoerlegging.

#### Artikel 2

Artikel 2 verleent onschendbaarheid aan de gebouwen, met evenwel de mogelijkheid tot direct ingrijpen van de Belgische autoriteiten bij een ramp.

#### Artikel 3

Artikel 3 specificeert de immunititeit van de goederen van de Toezichthoudende Autoriteit van de Europese Vrijhandelsassociatie.

#### Artikel 4

Artikel 4 verleent onschendbaarheid aan het archief.

#### Artikel 5

Artikel 5 regelt het deviezenverkeer van de Toezichthoudende Autoriteit van de Europese Vrijhandelsassociatie.

## Article 6

L'article 6 accorde l'exonération en matière d'impôts directs, en ce qui concerne l'Autorité de surveillance de l'Association européenne de libre échange, ses avoirs, revenus et autres biens.

## Article 7

L'article 7 prévoit la possibilité du remboursement des droits indirects en cas d'achats importants au compte de l'Autorité de surveillance de l'Association européenne de libre échange.

## Article 8

L'article 8 régleme l'importation, pour les besoins de l'Autorité de surveillance de l'Association européenne de libre échange, de biens et de publications.

## Articles 9 et 10

Les articles 9 et 10 exonèrent l'Autorité de surveillance de l'Association européenne de libre échange de tous impôts indirects sur les biens destinés à son usage officiel.

## Article 11

L'article 11 stipule que la cession des biens de l'Autorité de surveillance de l'Association européenne de libre échange ne pourra se faire que dans le respect de la réglementation belge en la matière.

## Article 12

L'article 12 exclut la possibilité de demander l'exonération des impôts, taxes ou droits perçus en rémunération de services d'utilité publique.

## Article 13

L'article 13 garantit la liberté des communications et pose le principe de l'inviolabilité de la correspondance.

## Article 14

L'article 14 détermine le statut des représentants des États de l'Association européenne de libre échange, quand ils participent aux activités de l'Autorité de surveillance de l'Association européenne de libre échange.

Le statut de leurs conseillers, de leurs experts techniques, ainsi que de tous les fonctionnaires de

## Artikel 6

Artikel 6 verleent vrijstelling van directe belastingen wat de Toezichthoudende Autoriteit van de Europese Vrijhandelsassociatie, haar activa, inkomsten en andere goederen betreft.

## Artikel 7

Artikel 7 voorziet de mogelijke terugbetaling van indirecte belastingen bij belangrijke aankopen voor rekening van de Toezichthoudende Autoriteit van de Vrijhandelsassociatie.

## Artikel 8

Artikel 8 regelt de invoer van goederen en publicaties voor de Toezichthoudende Autoriteit van de Europese Vrijhandelsassociatie.

## Artikelen 9 en 10

De artikelen 9 en 10 verlenen vrijstelling van indirecte belastingen voor de goederen van de Toezichthoudende Autoriteit van de Europese Vrijhandelsassociatie die bestemd zijn voor officieel gebruik.

## Artikel 11

Artikel 11 bepaalt dat de overdracht van goederen van de Toezichthoudende Autoriteit van de Europese Vrijhandelsassociatie slechts mogelijk is mits naleving van de Belgische wetgeving.

## Artikel 12

Artikel 12 sluit uit dat vrijstelling wordt gevraagd voor belastingen, taksen of rechten die als vergoeding gelden voor geleverde diensten van openbaar nut.

## Artikel 13

Artikel 13 waarborgt de vrijheid van communicatie en poneert de onschendbaarheid van de briefwisseling.

## Artikel 14

Artikel 14 regelt het statuut van de vertegenwoordigers van de Staten van de Europese Vrijhandelsassociatie, als die aan werkzaamheden van de Toezichthoudende Autoriteit van de Europese Vrijhandelsassociatie deelnemen.

Ook het statuut van hun adviseurs, van hun technische deskundigen en van alle ambtenaren van de

l'Autorité de surveillance de l'Association européenne de libre échange résidant à l'étranger et y exerçant leur activité principale, est également déterminé.

#### Articles 15 à 21

Les articles 15 à 21 traitent du statut du personnel.

Le chef du bureau de l'Autorité de surveillance de l'Association européenne de libre échange et son adjoint bénéficient du statut diplomatique.

Des mesures vis-à-vis des membres du personnel sont prises en ce qui concerne :

- l'immunité de juridiction;
- le séjour;
- la libre circulation des personnes en ce qui concerne les membres de leurs familles;
- l'impôt direct sur les salaires et les autres indemnités;
- l'exercice éventuel d'autres activités professionnelles;
- le régime de sécurité sociale;
- la franchise en matière de taxe sur la valeur ajoutée lors de la première installation.

#### Articles 22 à 30

Les articles 22 à 30 stipulent que le recours aux privilèges et immunités accordés ne pourra se faire que dans le seul but de faciliter le fonctionnement autonome de l'Autorité de surveillance de l'Association européenne de libre échange.

Ce fonctionnement autonome ne peut entraver la bonne administration de la justice en Belgique. Les différends se régleront à l'amiable.

#### Article 31

L'article 31 traite de la ratification et de l'entrée en vigueur.

Toeziqhthoudende Autoriteit van de Europese Vrijhandelsassociatie die in het buitenland verblijven en daar hun hoofdbezigheid hebben, wordt geregeld.

#### Artikelen 15 tot en met 21

De artikelen 15 t.e.m. 21 regelen het statuut van het personeel.

Het hoofd van het kantoor van de Toeziqhthoudende Autoriteit van de Europese Vrijhandelsassociatie en zijn adjunct genieten de diplomatieke status.

Maatregelen ten aanzien van de personeelsleden worden getroffen aangaande :

- de rechtsimmunititeit;
- het verblijf;
- het vrij personenverkeer wat de gezinsleden betreft;
- de directe belasting op salarissen en andere vergoedingen;
- de eventuele andere beroepsactiviteiten;
- de sociale zekerheid;
- de vrijstelling van belasting op de toegevoegde waarde bij de eerste installatie.

#### Artikelen 22 tot en met 30

De artikelen 22 t.e.m. 30 bepalen dat de verleende voorrechten en immuniteiten enkel aangewend kunnen worden met het oog op de onafhankelijke werking van de Toeziqhthoudende Autoriteit van de Europese Vrijhandelsassociatie.

Deze onafhankelijke werking mag de goede rechtsbedeling in België niet verhinderen. Geschillen zullen in der minne worden geschikt.

#### Artikel 31

Artikel 31 behandelt de ratificatie en de inwerkingtreding.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Erik DERYCKE.

*Le ministre de l'Intérieur,*

Johan VANDE LANOTTE.

*Le ministre des Finances,*

Philippe MAYSTADT.

*La ministre de l'Emploi et du Travail,*

Miet SMET.

*La ministre des Affaires sociales,*

Magda DE GALAN.

*Le ministre des Transports,*

Michel DAERDEN.

*Le ministre de la Justice,*

Stefaan DE CLERCK.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Erik DERYCKE.

*De minister van Binnenlandse Zaken,*

Johan VANDE LANOTTE.

*De minister van Financiën,*

Philippe MAYSTADT.

*De minister van Tewerkstelling en Arbeid,*

Miet SMET.

*De minister van Sociale Zaken,*

Magda DE GALAN.

*De minister van Vervoer,*

Michel DAERDEN.

*De minister van Justitie,*

Stefaan DE CLERCK.

**PROJET DE LOI**

ALBERT II,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de l'Intérieur, de Notre ministre des Finances, de Notre ministre de l'Emploi et du Travail, de Notre ministre des Affaires sociales, de Notre ministre des Transports et de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de l'Intérieur, Notre ministre des Finances, Notre ministre de l'Emploi et du Travail, Notre ministre des Affaires sociales, Notre ministre des Transports et Notre ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Autorité de surveillance de l'Association européenne de Libre Échange, signé à Bruxelles le 22 décembre 1994, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

La présente loi produit ses effet le 1<sup>er</sup> janvier 1993.

Donné à Bruxelles, le 21 mai 1997.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Erik DERYCKE.

**WETSONTWERP**

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Binnenlandse Zaken, Onze minister van Financiën, Onze minister van Tewerkstelling en Arbeid, Onze minister van Sociale Zaken, Onze minister van Vervoer en van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Binnenlandse Zaken, Onze minister van Financiën, Onze minister van Tewerkstelling en Arbeid, Onze minister van Sociale Zaken, Onze minister van Vervoer en Onze minister van Justitie zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Toezichhoudende Autoriteit van de Europese Vrijhandelsassociatie, ondertekend te Brussel op 22 december 1994, zal volkomen uitwerking hebben.

Art. 3

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1993.

Gegeven te Brussel, 21 mei 1997.

ALBERT.

Van Koningswege :

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Erik DERYCKE.

*Le ministre de l'Intérieur,*  
Johan VANDE LANOTTE.

*Le ministre des Finances,*  
Philippe MAYSTADT.

*La ministre de l'Emploi et du Travail,*  
Miet SMET.

*La ministre des Affaires sociales,*  
Magda DE GALAN.

*Le ministre des Transports,*  
Michel DAERDEN.

*Le ministre de la Justice,*  
Stefaan DE CLERCK.

*De minister van Binnenlandse Zaken,*  
Johan VANDE LANOTTE.

*De minister van Financiën,*  
Philippe MAYSTADT.

*De minister van Tewerkstelling en Arbeid,*  
Miet SMET.

*De minister van Sociale Zaken,*  
Magda DE GALAN.

*De minister van Vervoer,*  
Michel DAERDEN.

*De minister van Justitie,*  
Stefaan DE CLERCK.



**ACCORD DE SIÈGE**

entre le Royaume de Belgique et l'Autorité de Surveillance de l'Association européenne de Libre Échange

LE ROYAUME DE BELGIQUE

et

L'AUTORITÉ DE SURVEILLANCE DE L'ASSOCIATION EUROPÉENNE DE LIBRE ÉCHANGE, ci-après dénommée l'AS/AELE,

Considérant l'accord sur l'Espace Économique Européen, signé le 2 mai 1992 à Porto, et plus précisément l'article 108 du traité,

Vu l'accord entre les États membres de l'AELE sur l'établissement d'une Autorité de Surveillance et d'une Cour de Justice, signé à Porto le 2 mai 1992,

Vu la décision d'installer l'AS/AELE à Bruxelles,

Désireux de conclure un accord en vue de préciser le régime des privilèges et immunités nécessaire à l'exercice des fonctions de l'AS/AELE en Belgique,

Sont convenus de ce qui suit:

**CHAPITRE I****Privilèges et immunités de l'AS/AELE****Article 1**

L'AS/AELE est dotée de la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales. Ses biens et avoirs utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions officielles jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où l'AS/AELE y a expressément renoncé dans un cas particulier. Une renonciation distincte est nécessaire pour toute mesure d'exécution.

**Article 2**

Les locaux utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions de l'AS/AELE sont inviolables.

Le consentement de l'AS/AELE est requis pour l'accès à ses bureaux.

Toutefois, ce consentement est présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

La Belgique prendra toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux de l'AS/AELE soient envahis ou endommagés, la paix de l'AS/AELE troublée ou sa dignité amoindrie.

**Article 3**

Sauf dans la mesure nécessaire aux enquêtes auxquelles un accident causé par un véhicule automobile appartenant à ladite AS/AELE ou circulant pour son compte peut donner lieu, ou en

**ZETELAKKOORD**

tussen het Koninkrijk België en de Toezichhoudende Autoriteit van de Europese Vrijhandelsassociatie

HET KONINKRIJK BELGIË

en

DE TOEZICHTHOUDENDE AUTORITEIT VAN DE EUROPESE VRIJHANDELSASSOCIATIE, hierna te noemen de TA/EVA,

Gelet op het Verdrag betreffende de Europese Economische Ruimte, ondertekend op 2 mei 1992 te Porto en meer bepaald artikel 108 van het Verdrag,

Gelet op de Overeenkomst, ondertekend op 2 mei 1992 te Porto, tussen de EVA Lidstaten om een Toezichhoudende Autoriteit en een Hof van Justitie op te richten,

Gelet op de beslissing om de TA/EVA in Brussel te vestigen,

Wensende een akkoord te sluiten ten einde het stelsel van voorrechten en immunititeiten vast te stellen dat nodig is voor de uitoefening van de taken van de TA/EVA in België,

Zijn overeengekomen wat volgt:

**HOOFDSTUK I****Voorrechten en immunititeiten van de TA/EVA****Artikel 1**

De TA/EVA heeft de ruimste handelingsbevoegdheid die aan rechtspersonen wordt toegekend. De goederen en activa die zij uitsluitend voor de uitoefening van haar officiële werkzaamheden gebruikt, genieten immunititeit van rechtsmacht, behalve voor zover de TA/EVA er in een bijzonder geval uitdrukkelijk afstand van heeft gedaan. Voor elke maatregel van tenuitvoerlegging is een afzonderlijke verklaring van afstand van immunititeit vereist.

**Artikel 2**

De gebouwen die de TA/EVA uitsluitend voor de uitoefening van haar werkzaamheden gebruikt zijn onschendbaar.

Deze gebouwen mogen slechts met de toestemming van de TA/EVA worden betreden.

Zodanige toestemming wordt geacht te zijn verkregen in geval van brand of van een andere ramp die onmiddellijke beschermende maatregelen vereisen.

België neemt alle passende maatregelen ten einde te beletten dat de gebouwen van de TA/EVA worden bezet of beschadigd, dat de rust van de TA/EVA wordt verstoord of aan haar waardigheid tekort wordt gedaan.

**Artikel 3**

Behalve voor zover vereist in het kader van een onderzoek naar aanleiding van een ongeval dat werd veroorzaakt door een motorvoertuig toebehorend aan de TA/EVA of rijdend voor

cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile ou d'accidents causés par un tel véhicule, les biens et avoirs de l'AS/AELE ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition, confiscation, séquestre et autre forme de saisie ou de contrainte, même à des fins de défense nationale ou d'utilité publique.

Si une expropriation était nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées seraient prises afin d'empêcher qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions de l'AS/AELE et une indemnité prompte et adéquate lui serait versée.

La Belgique accordera son assistance pour permettre l'installation ou la réinstallation de l'AS/AELE.

#### Article 4

Les archives de l'AS/AELE et, d'une manière générale, tous les documents appartenant à l'AS/AELE ou détenus par elle ou par l'un de ses fonctionnaires sont inviolables, en quelque endroit qu'ils se trouvent.

#### Article 5

1. L'AS/AELE peut détenir toutes devises et avoir des comptes en toutes monnaies dans la mesure nécessaire à l'exécution des opérations répondant à son objet.

2. La Belgique s'engage à lui accorder les autorisations nécessaires pour effectuer, suivant les modalités prévues dans les règlements nationaux et accords internationaux applicables, tous les mouvements de fonds auxquels donneront lieu la constitution et l'activité de l'AS/AELE y compris l'émission et le service des emprunts lorsque l'émission de ces derniers aura été autorisée par la Belgique.

#### Article 6

L'AS/AELE, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tous impôts directs.

#### Article 7

Lorsque l'AS/AELE effectue des achats importants de biens immobiliers ou mobiliers ou fait exécuter des prestations importantes, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou des taxes à la vente, des dispositions appropriées sont prises chaque fois qu'il est possible en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

#### Article 8

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions communautaires et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, prohibitives ou restrictives concernant l'ordre ou la sécurité publics, la santé ou la moralité publiques, l'AS/AELE peut importer tous biens et publications destinés à son usage officiel.

#### Article 9

L'AS/AELE est exonérée de tous impôts indirects nationaux, régionaux et locaux à l'égard des biens importés, acquis ou exportés par elle ou en son nom pour son usage officiel.

rekening daarvan, of in geval van inbreuk op de reglementering inzake het verkeer van motorvoertuigen of van ongevallen veroorzaakt door zodanig voertuig, zijn de goederen en activa van de TA/EVA vrij van elke vorm van vordering, verbeurdverklaring, sequester en elke vorm van beslag- of dwangmaatregel, zelfs indien het maatregelen betreft in het kader van de landsverdediging of het openbaar nut.

Mocht onteigening voor zodanige doeleinden noodzakelijk zijn, dan worden alle passende maatregelen getroffen om te voorkomen dat de werkzaamheden van de TA/EVA er door worden gehinderd en wordt onverwijld een toereikende schade-loosstelling betaald.

België helpt bij de installatie of herinstallatie van de TA/EVA.

#### Artikel 4

Het archief van de TA/EVA en in het algemeen alle documenten, die de TA/EVA toebehoren of die zij of een van haar ambtenaren in bezit heeft, zijn onschendbaar, waar zij zich ook bevinden.

#### Artikel 5

1. De TA/EVA mag deviezen bezitten en rekeningen hebben in alle valuta voor zover dat nodig is voor de uitoefening van de werkzaamheden die met haar doelstellingen verband houden.

2. België verbindt zich ertoe de TA/EVA de nodige machtigingen te verlenen om, met inachtneming van de voorwaarden gesteld door 's lands desbetreffende voorschriften en van de geldende internationale overeenkomsten, alle transacties te verrichten waartoe de oprichting en de werkzaamheden van de TA/EVA aanleiding geven. Hieronder zijn ook begrepen het uitschrijven van leningen en de dienst van de leningen wanneer België machtiging heeft verleend voor de uitschrijving van deze leningen.

#### Artikel 6

De TA/EVA, haar activa, inkomsten en andere goederen zijn vrijgesteld van alle directe belastingen.

#### Artikel 7

Wanneer de TA/EVA belangrijke aankopen van onroerende of roerende goederen verricht of belangrijke diensten laat verrichten die onontbeerlijk zijn voor de uitoefening van haar officiële werkzaamheden en wanneer in de prijs daarvan indirecte rechten of belastingen op de verkoop zijn inbegrepen, worden telkenmale dit mogelijk is passende maatregelen genomen met het oog op vrijstelling of terugbetaling van zodanige belastingen of rechten.

#### Artikel 8

Onverminderd de verplichtingen die voor België uit de communautaire regelgeving voortvloeien en onverminderd de toepassing van prohibitieve of restrictieve wetten en voorschriften met betrekking tot de openbare orde en veiligheid, de volksgezondheid of de openbare zedelijkheid, kan de TA/EVA alle goederen en publicaties invoeren die bestemd zijn om in het kader van haar officiële werkzaamheden te worden gebruikt.

#### Artikel 9

De TA/EVA is vrijgesteld van alle landelijke, gewestelijke en lokale indirecte belastingen met betrekking tot goederen die in het kader van haar officiële werkzaamheden door haar zelf of in haar naam worden ingevoerd, aangekocht of uitgevoerd.

## Article 10

L'AS/AELE est exonérée de tous impôts indirects nationaux, régionaux et locaux à l'égard des publications officielles qui lui sont destinées ou qu'elle envoie à l'étranger.

## Article 11

Les biens appartenant à l'AS/AELE ne peuvent être cédés en Belgique, à moins que ce ne soit à des conditions prescrites par les lois et règlements belges.

## Article 12

L'AS/AELE ne demandera pas l'exonération des impôts, taxes ou droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

## Article 13

La Belgique garantit la liberté de communication de l'AS/AELE pour ses fins officielles.

La correspondance officielle de l'AS/AELE est inviolable.

## CHAPITRE II

**Représentants participant aux travaux de l'AS/AELE**

## Article 14

Les représentants des États parties à la Convention Espace Économique Européenne participant aux travaux de l'AS/AELE, leurs conseillers et experts techniques, ainsi que les fonctionnaires de l'AS/AELE résidant et ayant leur centre d'activité à l'étranger, jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions, des privilèges, immunités ou facilités d'usage.

## CHAPITRE III

**Statut du Personnel**

## Article 15

Le chef du bureau de l'AS/AELE en Belgique, et son adjoint, bénéficient des privilèges et immunités diplomatiques.

## Article 16

1. Tous les fonctionnaires de l'AS/AELE bénéficient de:

a) l'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par l'AS/AELE et ce à compter du jour où ces revenus seront soumis à un impôt au profit de l'AS/AELE sous réserve de reconnaissance par la Belgique du système d'impôt interne. L'exonération visée est attribuée à partir de l'entrée en vigueur de l'Accord, si un impôt au profit de l'AS/AELE est introduit avant le 31 décembre 1994.

## Artikel 10

De TA/EVA is vrijgesteld van alle landelijke, gewestelijke en lokale indirecte belastingen met betrekking tot de officiële publicaties die voor haar zijn bestemd of die zij naar het buitenland zendt.

## Artikel 11

Goederen die aan de TA/EVA toebehoren mogen in België niet worden overgedragen, tenzij dit gebeurt onder de voorwaarden die door de Belgische wetten en reglementen zijn voorgeschreven.

## Artikel 12

De TA/EVA onthoudt er zich van om vrijstelling van belastingen, heffingen of rechten te vragen die niets anders zijn dan een vergoeding voor verleende diensten van openbaar nut.

## Artikel 13

België waarborgt de vrijheid van communicatie voor de TA/EVA voor haar officiële doeleinden.

De officiële briefwisseling van de TA/EVA is onschendbaar.

## HOOFDSTUK II

**Vertegenwoordigers die aan de werkzaamheden van de TA/EVA deelnemen**

## Artikel 14

Vertegenwoordigers van de Staten die Partij zijn bij de EVA-Overeenkomst, die aan de werkzaamheden van de TA/EVA deelnemen, hun adviseurs en technische deskundigen, alsmede de ambtenaren van de TA/EVA die in het buitenland verblijven en aldaar hun hoofdbezigheid uitoefenen, genieten tijdens de uitoefening van hun functies de gebruikelijke voorrechten, immunititeiten of faciliteiten.

## HOOFDSTUK III

**Status van het Personeel**

## Artikel 15

Het hoofd van het TA/EVA-kantoor in België en zijn adjunct genieten de diplomatieke voorrechten en immunititeiten.

## Artikel 16

1. Alle ambtenaren van de TA/EVA:

a) genieten vrijstelling van iedere belasting op de salarissen, emolumenten en vergoedingen welke hun door de TA/EVA worden uitgekeerd en zulks met ingang van de dag waarop deze inkomsten aan een belasting ten bate van de TA/EVA zijn onderworpen, onder voorbehoud van de erkenning door België van het intern belastingstelsel. De bedoelde vrijstelling wordt toegekend met ingang van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, als voor 31 december 1994 een belasting ten bate van de TA/EVA wordt ingevoerd.

La Belgique se réserve la possibilité de faire état de ces traitements, émoluments et indemnités pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus imposables des bénéficiaires provenant d'autres sources.

b) des facilités reconnues aux fonctionnaires des organisations internationales en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change.

2. Les fonctionnaires de l'AS/AELE qui ne bénéficient pas des privilèges et immunités de l'article 15, bénéficient de :

a) l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, cette immunité persistant après la cessation de leurs fonctions;

b) l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels.

3. Les fonctionnaires de l'AS/AELE ainsi que les membres de leur famille à leur charge ne sont pas soumis aux dispositions limitant l'immigration ni aux formalités d'enregistrement des étrangers.

4. L'AS/AELE notifie l'arrivée et le départ de ses fonctionnaires au Ministère des Affaires Étrangères. L'AS/AELE notifie également les renseignements spécifiés ci-après au sujet de ses fonctionnaires :

1. nom et prénom;
2. lieu et date de naissance;
3. sexe;
4. nationalité;
5. résidence principale (commune, rue, numéro);
6. état civil;
7. composition du ménage.

Les modifications apportées à ces renseignements seront notifiées mensuellement. Les fonctionnaires et les membres de la famille à charge auront droit à une carte d'identité spéciale.

#### Article 17

Les dispositions de l'article 16. 1. a), ne s'appliquent ni aux pensions et rentes versées par l'AS/AELE à ses anciens fonctionnaires en Belgique ou à leurs ayants droit, ni aux traitements, émoluments et indemnités versés par l'AS/AELE à ses agents locaux.

#### Article 18

Les fonctionnaires de l'AS/AELE qui n'exercent en Belgique aucune autre activité lucrative que celle résultant de leurs fonctions auprès de l'AS/AELE, de même que les membres de leur famille à leur charge et n'exerçant en Belgique aucune occupation privée de caractère lucratif, ne sont pas soumis à la législation belge en matière d'emploi de la main-d'œuvre étrangère et en matière d'exercice par les étrangers des activités professionnelles indépendantes.

#### Article 19

1. Les fonctionnaires de l'AS/AELE qui n'exercent en Belgique aucune autre occupation de caractère lucratif que celle

België behoudt zich de mogelijkheid voor deze salarissen, emolumenten en vergoedingen in aanmerking te nemen bij de berekening van de belasting die wordt geheven op de belastbare inkomsten die de begunstigten uit andere bronnen verkrijgen.

b) genieten met betrekking tot de monetaire of wisselvoorschriften de faciliteiten die aan de ambtenaren van internationale organisaties worden toegekend.

2. De ambtenaren van de TA/EVA die niet de in artikel 15 bedoelde voorrechten en immuniteten hebben genieten :

a) ook na het beëindigen van hun functie, immuniteit van rechtsmacht met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen hun gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun officiële functie gesteld;

b) onschendbaarheid van al hun officiële papieren en documenten.

3. De ambtenaren van de TA/EVA, evenals de gezinsleden te hunnen laste, zijn vrijgesteld van maatregelen die de immigratie beperken en van formaliteiten inzake vreemdelingenregistratie.

4. De TA/EVA meldt de aankomst en het vertrek van zijn ambtenaren aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken. De TA/EVA deelt eveneens onderstaande gegevens mee omtrent zijn ambtenaren :

1. naam en voornaam;
2. plaats en datum van geboorte;
3. geslacht;
4. nationaliteit;
5. hoofdverblijfplaats (gemeente, straat en nummer);
6. burgerlijke staat;
7. samenstelling van het gezin.

Van wijzigingen aan deze gegevens wordt maandelijks mededeling gedaan. De ambtenaren en de gezinsleden te hunnen laste hebben recht op een speciale identiteitskaart.

#### Artikel 17

De bepalingen van artikel 16.1. a) zijn niet van toepassing op de pensioenen en renten die de TA/EVA aan haar gewezen ambtenaren in België of aan hun rechthebbenden uitkeert, en evenmin op de salarissen, emolumenten en vergoedingen die de TA/EVA aan haar plaatselijke medewerkers uitbetaalt.

#### Artikel 18

De ambtenaren van de TA/EVA die in België geen andere op gewin gerichte activiteit uitoefenen dan die welke hun functie bij de TA/EVA meebrengt, alsmede de gezinsleden te hunnen laste die in België geen op gewin gerichte privé-bezigheid hebben, vallen niet onder de Belgische wetgeving inzake de tewerkstelling van vreemde arbeidskrachten en de uitoefening door vreemdelingen van een zelfstandige beroepsactiviteit.

#### Artikel 19

1. De ambtenaren van de TA/EVA, die in België geen andere op gewin gerichte activiteit uitoefenen dan die welke uit hun

requis par leurs fonctions sont affiliées au régime de sécurité sociale applicable aux fonctionnaires du siège de l'AS/AELE selon les règles de ce régime.

2. L'AS/AELE assurera l'affiliation au régime de sécurité sociale belge des fonctionnaires qui ne sont pas couverts par la protection sociale prévue par l'AS/AELE elle-même.

3. L'AS/AELE s'engage à garantir aux fonctionnaires en fonction en Belgique qui sont affiliés à ce régime de sécurité sociale AS/AELE des avantages équivalents à ceux prévus par le régime belge de sécurité sociale.

4. La Belgique peut obtenir de l'AS/AELE le remboursement des frais occasionnés pour toute assistance de caractère social qu'elle serait amenée à fournir aux fonctionnaires de l'AS/AELE qui sont affiliés au régime de sécurité sociale applicable aux fonctionnaires du siège de l'AS/AELE.

#### Article 20

1. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions du Traité instituant la Communauté économique européenne et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, les fonctionnaires de l'AS/AELE jouissent du droit, pendant la période de douze mois suivant leur première prise de fonctions en Belgique, d'importer ou d'acquérir dans le pays, en franchise de la taxe sur la valeur ajoutée, les meubles meublants et une voiture automobile destinés à leur usage personnel.

2. Le Ministre des Finances du Gouvernement belge fixe les limites et les conditions d'application du présent article.

#### Article 21

La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les avantages, privilèges et immunités, à l'exception de ceux mentionnés à l'article 16.1.a) du présent Accord.

Toutefois, ils bénéficieront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits.

### CHAPITRE IV

#### Dispositions générales

#### Article 22

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt de l'AS-AELE et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire-Général de l'AS-AELE a le droit et le devoir de lever l'immunité dans tous les cas où cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'AS/AELE.

#### Article 23

La Belgique conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

functie voortvloeit, zijn aangesloten bij het stelsel van sociale zekerheid dat van toepassing is op de ambtenaren van de TA/EVA-zetel, overeenkomstig de bepalingen van dit stelsel.

2. De TA/EVA zorgt ervoor dat de ambtenaren die niet door het stelsel van sociale zekerheid van de TA/EVA zelf zijn gedekt bij het Belgische stelsel van sociale zekerheid worden aangesloten.

3. De TA/EVA verbindt er zich toe de ambtenaren die in België hun functie uitoefenen en die bij het stelsel van sociale zekerheid van de TA/EVA zijn aangesloten, voordelen toe te kennen die gelijk staan met die waarin de Belgische sociale zekerheid voorziet.

4. België kan van de TA/EVA de terugbetaling vorderen van alle kosten, veroorzaakt door enige vorm van sociale bijstand, die zij aan de ambtenaren van de TA/EVA die zijn aangesloten bij het stelsel van sociale zekerheid dat van toepassing is op de ambtenaren van de TA/EVA-zetel, mocht hebben verleend.

#### Artikel 20

1. Onverminderd de verplichtingen welke voor België uit de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap voortvloeien en onverminderd de toepassing van de wetten en voorschriften, hebben de ambtenaren van de TA/EVA het recht, binnen twaalf maanden volgend op het tijdstip waarop zij hun functie in België voor het eerst opnemen, meubelen en een motorvoertuig voor persoonlijk gebruik vrij van belasting op de toegevoegde waarde in te voeren of alhier aan te kopen.

2. De Minister van Financiën van de Belgische Regering bepaalt het kader en de voorwaarden voor de toepassing van dit artikel.

#### Artikel 21

België is er niet toe gehouden de in dit Akkoord vastgelegde voordelen, voorrechten en immuniteten, behalve die waarin artikel 16.1.a) voorziet, aan eigen onderdanen of permanente verblijfhouders toe te kennen.

Zij genieten evenwel immunitet van rechtsmacht met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen hun gesproken en geschreven woorden, die door hen in de uitoefening van hun functie worden gesteld.

### HOOFDSTUK IV

#### Algemene bepalingen

#### Artikel 22

De voorrechten en immuniteten worden aan de ambtenaren uitsluitend in het belang van de TA/EVA en niet in hun persoonlijk voordeel toegekend. De Voorzitter van de TA/EVA heeft het recht en de plicht de immunitet op te heffen in alle gevallen waarin de immunitet de rechtsgang belemmert en de opheffing ervan de belangen van de TA/EVA niet schaadt.

#### Artikel 23

België behoudt zich het recht voor alle nuttige voorzorgsmaatregelen te treffen die 's lands veiligheid vereist.

## Article 24

Les personnes mentionnées à l'article 16 ne jouissent d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne les cas d'infraction à la réglementation sur la circulation des véhicules automobiles ou de dommages causés par un véhicule automobile.

## Article 25

L'AS/AELE et les fonctionnaires de l'AS/AELE en Belgique doivent se conformer à toutes les obligations imposées par les lois et règlements belges en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule automobile.

## Article 26

Les fonctionnaires de l'AS/AELE collaboreront en tout temps avec les autorités belges compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord.

## Article 27

L'AS/AELE remettra avant le 1<sup>er</sup> mars de chaque année à tous les bénéficiaires, une fiche spécifiant outre leur nom et adresse, le montant des traitements, émoluments, indemnités, pensions ou rentes qu'elle leur a versés au cours de l'année précédente. En ce qui concerne les traitements, émoluments et indemnités passibles de l'impôt perçu au profit de l'AS/AELE, cette fiche mentionne également le montant de cet impôt.

Le double des fiches sera transmis directement par l'AS/AELE avant la même date, à l'Administration fiscale belge compétente.

## Article 28

L'AS/AELE, les fonctionnaires et les agents locaux sont tenus de respecter les règlements et lois belges.

## Article 29

La Belgique n'encourt du fait de l'activité de l'AS/AELE sur son territoire aucune responsabilité internationale quelconque pour les actes et omissions de l'AS/AELE ou pour ceux de ses fonctionnaires agissant ou s'abstenant dans le cadre de leurs fonctions.

## Article 30

1. Toute divergence de vues concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord, qui n'a pas pu être réglée par des pourparlers directs entre les parties, peut être soumise, par l'une des parties, à l'appréciation d'un tribunal d'arbitrage composé de trois membres.

2. Le Gouvernement belge et l'AS/AELE désignent chacun un membre du tribunal d'arbitrage.

3. Les membres ainsi désignés choisissent leur président.

## Artikel 24

De in artikel 16 bedoelde personen genieten geen immuïteit van rechtsmacht in geval van inbreuken op de reglementering inzake het verkeer van motorvoertuigen of schade veroorzaakt door een motorvoertuig.

## Artikel 25

De TA/EVA en de ambtenaren van de TA/EVA dienen zich te richten naar alle verplichtingen die opgelegd worden in de Belgische wetten en voorschriften met betrekking tot de burgerrechtelijke aansprakelijkheidsverzekering in verband met het gebruik van motorvoertuigen.

## Artikel 26

De ambtenaren van de TA/EVA werken te allen tijde samen met de bevoegde Belgische autoriteiten ten einde een goede rechtsbedeling te bevorderen, de naleving van de politievoorschriften te verzekeren, alsmede ieder misbruik waartoe de in dit Akkoord bedoelde voorrechten, immuïteiten en faciliteiten aanleiding zouden kunnen geven, te voorkomen.

## Artikel 27

Voor de 1ste maart van elk jaar doet de TA/EVA aan alle begunstigden een fiche toekomen waarop behalve hun naam en adres het bedrag van de salarissen, emolumenten, vergoedingen, pensioenen of renten staan aangegeven die zij hun in het voorbije jaar heeft uitbetaald. De fiche dient eveneens het bedrag te vermelden van de belasting die ten bate van de TA/EVA op de salarissen, emolumenten en vergoedingen wordt geheven.

Vóór voorvermelde datum doet de TA/EVA een dubbel van de fiches aan de bevoegde Belgische fiscale administratie toekomen.

## Artikel 28

De TA/EVA, de ambtenaren en de lokale medewerkers dienen de Belgische wetten en voorschriften in acht te nemen.

## Artikel 29

België is door de werkzaamheden van de TA/EVA op zijn grondgebied niet internationaal aansprakelijk voor enig handelen of verzuim van de TA/EVA of van enige handeling die de ambtenaren in het kader van hun functie hebben gesteld of hebben nagelaten.

## Artikel 30

1. Elk meningsverschil betreffende de toepassing of interpretatie van dit Akkoord, dat niet door directe onderhandelingen tussen de Partijen kon worden geregeld, kan door elk van beide Partijen worden voorgelegd aan een uit drie leden bestaand Scheidsrecht.

2. De Belgische regering en de TA/EVA wijzen voor het Scheidsrecht elk één lid aan.

3. De aldus aangewezen leden kiezen hun voorzitter.

4. En cas de désaccord entre les membres au sujet de la personne du président, ce dernier est désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice à la requête des membres du tribunal d'arbitrage.

5. Le tribunal d'arbitrage est saisi par l'une ou l'autre partie par voie de requête.

6. Le tribunal d'arbitrage fixe sa propre procédure.

## CHAPITRE V

### Dispositions finales

#### Article 31

Chacune des parties notifie à l'autre partie l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Accord.

Il restera en vigueur soit pendant la durée de l'accord sur l'Espace Économique Européen, soit jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date à laquelle l'une des Parties informera l'autre de son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs de l'AS/AELE et de la Belgique ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 22 décembre 1994, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

Frank VANDENBROUCKE

*Ministre des Affaires étrangères*

Pour l'Autorité de Surveillance de l'AELE :

Knut ALMESTAD

*Président*

4. Indien er tussen de leden geen eensgezindheid bestaat omtrent de keuze van de Voorzitter, wordt deze op verzoek van de leden van het Scheidsgerecht aangewezen door de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof.

5. Een zaak wordt bij het Scheidsgerecht aanhangig gemaakt doordat een der Partijen een daartoe strekkend verzoekschrift indient.

6. Het Scheidsgerecht stelt zijn eigen procedure vast.

## HOOFDSTUK V

### Slotbepalingen

#### Artikel 31

Elk van beide Partijen stelt de andere Partij ervan in kennis dat aan de in haar wetgeving vereiste procedures voor de inwerkingtreding van dit Akkoord is voldaan.

Het Akkoord blijft van kracht hetzij voor de geldigheidsduur van het Verdrag betreffende de Europese Economische ruimte, hetzij tot na het verstrijken van een termijn van één jaar te rekenen vanaf de datum waarop één der Partijen de andere in kennis heeft gesteld van haar voornemen het Akkoord te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de onderscheiden gevolmatigen van de TA/EVA en van België dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 22 december 1994, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor het koninkrijk België :

Frank VANDENBROUCKE

*Minister van Buitenlandse Zaken*

Voor de toezichhoudende autoriteit van de TA/EVA :

Knut ALMESTAD

*Voorzitter*

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS  
AU CONSEIL D'ÉTAT**

—

**Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Autorité de surveillance de l'Association européenne de Libre Échange, signé à Bruxelles le 22 décembre 1994**

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Autorité de surveillance de l'Association européenne de Libre Échange, signé à Bruxelles le 22 décembre 1994, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

La présente loi produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 1993.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD  
AAN DE RAAD VAN STATE**

—

**Voorontwerp van wet houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Toezichhoudende Autoriteit van de Europese Vrijhandelsassociatie, ondertekend te Brussel op 22 december 1994**

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Toezichhoudende Autoriteit van de Europese Vrijhandelsassociatie, ondertekend te Brussel op 22 december 1994, zal volkomen uitwerking hebben.

Art. 3

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1993.



## AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 20 décembre 1995, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Autorité de surveillance de l'Association européenne de Libre Échange, signé à Bruxelles le 22 décembre 1994», a donné le 18 janvier 1996 l'avis suivant:

L'accord de siège que l'avant-projet soumis pour avis tend à approuver, est, du point de vue de son contenu, un traité mixte et porte à la fois sur des compétences fédérales et sur des compétences communautaires et régionales. En ce qui concerne ces deux dernières, on se reportera notamment aux articles 6 et 3 de cet accord. Celui-ci ne pourra dès lors sortir ses pleins et entiers effets qu'après que les conseils de communauté et de région y auront également donné leur assentiment (voir l'article 16, § 1<sup>er</sup>, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifié par la loi spéciale du 5 mai 1993).

Le projet n'appelle pas d'observations pour le surplus.

La chambre était composée de:

M. J. DE BRABANDERE, président;

MM. M. VAN DAMME et D. ALBRECHT, conseillers d'Etat;

MM. G. SCHRANS et E. WYMEERSCH, assesseurs de la section de législation;

Mme A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. ALBRECHT.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme M.-C. CEULE, premier référendaire.

*Le Greffier,*  
A. BECKERS.

*Le Président,*  
J. DE BRABANDERE.

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 20 december 1995 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Toezichthoudende Autoriteit van de Europese Vrijhandelsassociatie, ondertekend te Brussel op 22 december 1994», heeft op 18 januari 1996 het volgend advies gegeven:

Het zetelakkoord waarvan het voor advies overgelegd voorontwerp de goedkeuring beoogt, is naar zijn inhoud een gemengd verdrag en bevat zowel federale als gemeenschaps- en gewestbevoegdheden. Zie wat die beide laatste betreft onder meer zijn artikelen 6 en 3. Het akkoord kan derhalve geen volkomen uitwerking hebben dan nadat ook de gemeenschaps- en gewestraden ermee hebben ingestemd (zie artikel 16, § 1, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, zoals gewijzigd bij de bijzondere wet van 5 mei 1993).

Bij het ontwerp zijn voor het overige geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit:

De heer J. DE BRABANDERE, voorzitter;

De heren M. VAN DAMME en D. ALBRECHT, staatsraden;

De heren G. SCHRANS en E. WYMEERSCH, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer D. ALBRECHT.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door mevrouw M.-C. CEULE, eerste referendaris.

*De Griffier,*  
A. BECKERS.

*De Voorzitter,*  
J. DE BRABANDERE.